Письма царевны Софьи Алексеевны, князя В.В. Голицина, царю Алексею Михайловичу

С.Н. Гладковский

г. Пятигорск

Аннотация. *Статья содержит буквальный текст и алфавит шести документов: оба письма царевны Софьи, письмо князя В.В. Голицина Ф.Л. Шакловитому, письмо близкого родственника царю Алексею Михайловичу, письмо – предположительно – матери царю Алексею Михайловичу; приведена сравнительная таблица вариантов написания букв вышеуказанных документов с алфавитом четвёртой надписи на Звенигородском колоколе. Сделан вывод о единстве алфавита.*

1. Предварительные замечания

В фондах Российского государственного архива древних актов хранятся документы, содержащие тексты, выполненные ”некириллическими” алфавитами. Внимание автора привлекли 6 единиц хранения, которые, не смотря на различие почерков, по мнению автора, написаны одним и тем же алфавитом:

– Фонд 5, опись 1, № 2. ”Шифрованные письма царевны Софьи Алексеевны к князю В.В. Голицину ...” лист 2 (далее по тексту Л_5_1_2_2), лист 3 (далее по тексту Л_5_1_2_3), лист 4 (далее по тексту Л_5_1_2_2);
– Фонд 27, опись 1, № 335. ”Шифрованные письма, оставшиеся неразобранными ...” лист 4 (далее по тексту Л_27_1_335_4), лист 5 (далее по тексту Л_27_1_335_5), лист 7 (далее по тексту Л_27_1_335_7).

Часть этих документов опубликована и даже прочитана:

Л_5_1_2_2 – так называемое первое письмо царевны Софьи Алексеевны к князю В.В. Голицину; в [3] приведено содержание письма (с. 225, 226), в [4] приведено буквальное содержание письма (с. 3), а также копия изображения на с. 11. Как станет ясно из дальнейшего, буквальное содержание письма приведено с недочётами, а местами и с грубым искажением написанного.

Л_5_1_2_3, Л_5_1_2_4 – так называемое второе письмо царевны Софьи Алексеевны к князю В.В.Голицину; в [3] приведено содержание письма (с.237, 238, 239), в [4] приведено буквальное содержание первых двух строк письма (с.3), а также копия изображения первых двух строк письма на с.11. Как станет видно из дальнейшего,

а) буквальное содержание первых двух строк письма приведено с пропуском буквы в первом слове, что является – по мнению автора – следствием допущенной неточности при копировании с оригинала, поскольку тот же недочёт есть и в копии изображения первых двух строк письма;
б) изложение письма содержит не только недочёты, но и грубое, недопустимое искажение написанного.

Оба письма прочитаны Н.Г. Устряловым.

Л_27_1_335_7 – так называемое ”нерасшифрованное тайнописное письмо, написанное рукой царя Алексея Михайловича” приведено в [1] в виде фотографии оригинала на с. 142.

Л_27_1_335_4 и Л_27_1_335_5 – насколько известно автору, никогда и нигде не были опубликованы или прочитаны.

Сказанное выше побудило автора попытаться воспроизвести буквально

тексты документов.

2. Алфавит документов

Оказалось, что алфавиты рассматриваемых документов в основном по начертанию совпадают не только между собой (различия обусловлены, по мнению автора, разными почерками пишуших), но и с алфавитом четвёртой надписи на Звенигородском колоколе (см. в [3], с.95).

Результатом исследования стала **Таблица 1** (см. Приложение 1. Сравнения алфавитов), где приведены варианты написания на Звенигородском колоколе (ЗвК – взято из [2], Фото – взято из [5]), в письмах царевны Софьи (пцС_1 – взято из Л_5_1_2_2; пцС_2 – взято из Л_5_1_2_3, Л_5_1_2_4), в письме князя В.В. Голицына (пкГ – взято из Л_27_1_335_4), в письмах царю Алексею Михайловичу (пцАМ_1 – взято из Л_27_1_335_5, пцАМ_2 – взято из Л_27_1_335_7).

Автор выбрал наиболее характерные, с его точки зрения, изображения рукописных букв.

3. Текст документов

В качестве разделителя слов автор использует печатный символ _(подчёркивание).

Там, где текст документа не разбит на слова, в качестве разделителя слов автор (по своему усмотрению) использует печатный символ =(равно).

В качестве не идентифицированного автором статьи знака используем печатный символ #(номер).

Печатный символ *(звёздочка) обозначает знак, нераспознанный в начертании автором статьи .

Распознанные в начертании буквы изображаются строчными буквами кириллического русского алфавита.

Распознанные в документе буквы кириллического русского алфавита изображаются курсивными заглавными буквами кириллического русского алфавита (буква ”ижица”– латинской ***V***).

В квадратных скобках строчная буква - предполагаемое звуковое значение, обозначаемое буквой современного русского алфавита (а не транскрипция).

В квадратных скобках заглавная буква - предполагаемая буква кириллического русского алфавита.

В фигурных скобках – символы под титлом – титла не раскрыты.

Буквы под титлом, имеющие цифровое значение, переданы арабскими цифрами, заключёнными в фигурные скобки; например: $\widetilde{\text{ЛА}}$ – {31}.

В текстах писем царевны Софьи используется дробь, в числителе которой чтение автора, а в знаменателе – прочтение Н.Г. Устрялова всего первого письма и первых двух строк второго (так как буквальное содержание второго письма не приведено полностью, далее – только по существу перевода).

Разбиение на строки – как в документах.

Точный побуквенный текст писем царевны Софьи (ввиду сложности передачи особенностей написания) приведён в Приложении 2. Побуквенный текст писем царевны Софьи. Ниже приводится прочтение автором.

3.1 Текст первого письма царевны Софьи Алексеевны (Л_5_1_2_2)

свет_мо$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_братец_васенка_здравству$\frac{\text{і}}{\text{и}}$ ба

тюшка_мо$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_на=мног$\frac{\text{і}}{\text{и}}$я_лета_$\frac{\text{і}}{\text{и}}$=пак$\frac{\text{і}}{\text{и}}$
здравству$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_{бж$\frac{\text{і}\boldsymbol{\text{Е}}}{\text{и}}$***Ю***}_$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_пресветыя_бдцы
$\frac{\text{і}}{\text{и}}$=тво$\frac{\text{і}}{\text{и}}$м_разумом_$\frac{\text{і}}{\text{и}}$=счястім_побед$\frac{\text{і}}{\text{и}}$в_агаряны
пода$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_тебе={госд$\frac{\text{і}}{\text{и}}$}_$\frac{\text{і}}{\text{и}}$=впрет_враг$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_побежда
т$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_$\frac{\text{а}}{\text{и}}$=мне_свет_мо$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_веры=не=$\frac{\text{і}}{\text{и}}$метца_***ШТО***_$\frac{\text{к}}{\text{т}}$[1]***Ы***
к=нам_возврат$\frac{\text{і}}{\text{и}}$тца_тогда_веры_по$\frac{\text{і}}{\text{и}}$му_как
Vв$\frac{\text{і}}{\text{и}}$жю_во_***О***б$\frac{\boldsymbol{\text{Ь}}}{}$ятіях_сво$\frac{\text{і}}{}$х_тебя_света_моего
а=што_свек[2]_мо$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_п$\frac{\text{і}}{\text{и}}$ше***Ш***_штобы=я_помол$\frac{\text{і}}{\text{и}}$ла$\frac{\text{с}}{}$
бутта_я_верна_грешная_._прет_богом_$\frac{\text{і}}{\text{и}}$=недо
сто$\frac{\text{і}}{\text{и}}$на_аднакоже_дерза***Ю***_надеяся
на=его_благо$\frac{\boldsymbol{V}}{\text{у}}$тр$\frac{\text{у}}{\text{о}}$біе_аше_$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_грешн$\frac{\text{іца}}{\text{ая}}$
$\frac{*/}{\text{а е}}$_всегда_того_прош***Ю***_штобы_света_моего
в=радост$\frac{\boldsymbol{\text{Ь}}}{\text{и}}$_***В***$\frac{\boldsymbol{\text{И}}}{\text{и}}$дет_посем_здравству$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_свет_мо$\frac{\text{і}}{\text{и}}$
О=$\frac{\{\text{хрсте}\}}{\text{христе}}$_на=век$\frac{\text{і}}{\text{и}}$_не$\frac{\text{і}}{\text{и}}$штныя

ам$\frac{\text{і}}{\text{и}}$нь

Примечания.

1) по смыслу – буква ”т”, и по начертанию похожа; но в предыдущем слове ***ШТО*** – буква ”т” имеет другое начертание.

2) по смыслу – буква ”т”, и по начертанию похожа; но и Н.Г. Устрялов считает, что изображена всё-таки буква ”к”.

3.2 Текст второго письма царевны Софьи Алексеевны (Л_5_1_2_4, Л_5_1_2_3)

Л_5_1_2_4:

св***Е***$\frac{\text{т}}{}$=мой_батюшка_над***Е***жда_моя
здравствуй_на_многі***Я***_л***Е***та
з***Е***ло_мн***Е***=с***Е***й_д***Е***н_радост***Е***н_что_{гсдь}
{бгъ}_прославіл_***И***мя_сво***Е***_{сто***Е***}
такж***Е***_***И***_мат***Е***р***Е***_сво***Е***я_{пр***Е***стыя}
бдцы_над=вамі_св***Е***т***Е***=мой_ч***Е***во_от
в***Е***ка_н***Е***=слыхано_ні=отцы=наші
пов***Е***даша_на_к[1]акова_{мл***С***рдія}
{бжія}_н***Е***=хуж***Е***_***И***зра***И***лт***Е***скі***Х***_люд***Е***й
вас_{бгъ}_***И***зв***Е***л_***И***з=з***Е***млі_***Е***гіп***Е***тцкія
тогда_чр***Е***з_мойс***Е***я_угодніка_сво***Е***го

такъ_нын***Е***_чр***Е***з_т***Е***бя_душа_моя
слава_{бгу}_наш***Е***му_поміловавш***Е***му
нас_ч***Ē***м_т***Ē***б***Е***_т***Е***б***Ē***^{2}_батюшка=мой=пла
тіт_за=такі***Е***_тво***И***_труды_н***Е***ісч***Е***
тныя_радость=моя_св***Е***т_***О***ч***Е***й_моіхъ
мн***Е***=в***Е***ры=н***ЕИ***м***Ē***тца=с***Е***рц***Е***=мо***Е***=что=т***Е***бя
св***Е***т_мой_від***Е***т_в***Е***лікъ=бы=мн***Е***=д***Е***н
той_был_когда_ты_душа_моя_ко=мн***Е***
буд***Е***ш_***Ĕ***слі=бы_мн***Е***_возможно_было
я_бы_***Е***діным_дн***Е***м_т***Е***бя_поста
віла_пр***Е***д_собою_пісма_тво***И***
вруч***Е***нны_{бгу}_к=нам_вс***Е***_дошлі
в=ц***Е***лості_***И***с=под=п***Е***р***Е***копу_***И***ска
Иркі_чр***Е***з_с***Е***уншіковъ_***И***с=моско
вкі_вс***Е***_пріхаділі_в=прім***Е***тныя
вр***Е***мяна_***И***с=под=п***Е***р***Е***копу=прі
шлі_отпіскі_в=пяток_$\frac{\{31\}}{11}$=чісла
я_бр***Е***ла_п***Е***ша_***И***з=воздвіж***Е***нскава
толко_подхожу_к_манастырю
с***Е***ргія_чюдотворца_к=самым={стым}
воротам_а=$\frac{ы^3}{от}$=вас=отпіскі_***Ŏ***=бояхъ
я_н***Е***=помню_как_взошла_чла
Идучі_н***Е***=в***Е***даю_ч***Е***м=***Ĕ***го_св***Е***та
благодаріт_за_такую_{млть}=***Ĕ***го
И=мат***Е***р_***Ē***го_{пр***Е***стую}_{бдцу}_***И***=пр***Е***подо
бнаго_с***Е***ргія_чюдотворца={млтівг*}

Л_5_1_2_3:

с***Е***уншік_к=нам_***Ĕ***ш***Е***_зм***ЕŎ***въ_н***Е***=бывал
что=ты_батюшка_мой_пiш***Е***ш_***Ŏ***=посы
лк***Е***_в=манастырі_вс***Е***=то_***Й***сполніла=по=в*м
манастырям_броділа=сама=п***Е***
ша_а=со=отпуском_пошлю=к=вам
вскор***Е***_васіля_нарб***Е***кова
а=золотыя_н***Е***_посп***Е***лі=н***Е***=по
кручінт***Е***ся=за=т***Е***м_вас_д***Е***ржа*
жал_кой_час_посп***Е***ют_тот_час_прішлю
а=д***Е***нгі=збіраю_стр***Е***лцам=гото
вы_кой_час_зб***Е***ру_тот_час_прі

шлю_скажі_ім_будут_прісланы
а=рад***Е***ня_тво***Е***_душа_моя=д***Е***лом
Ӧказу***Е***тца_почты_от_нас_св***Е***т=мо*
посланы_трі_ч***Е***тв***Е***ртой_шошін
порад***Е***й_батюшка_мой_чтоб_***Е***го_***Ӧ***купіт
Йлі_на=разм***Е***ну_отдат_что=піш***Е***ш
батюшка_мой_чтоб_я_помолілася=бгъ
св***Е***т_мой_в***Е***да***Е***т_какъ=ж***Е***лаю_т***Е***бя
душа_моя_від***Е***т_***Й***_над***Е***юся_на
{млсрді***Е***}_{бжі***Е***}_в***Е***літ_мн***Е***=т***Е***бя
від***Е***т_над***Е***жда_моя=какъ=с̆=м̆
піш***Е***ш_***Ӧ***=ратных_люд***Е***х_так=***Й***=учі
ні_а_борісу_н***Е***=побыт=лі_в=б***Е***л***Е***
город***Е***_такж***Е***=***Й***=***Ӧ***враму=св***Е***
рхъ_того_как_ты_радость
моя_***Й***зволіщ_а=я_батюшка_мой
здарова_тво***Й***мі_{млтва
мі}_***Й̂***_вс***Е***_мы_здаровы_аш***Е***=да
стъ_{бгъ}=увіжу_т***Е***бя_с̆=м̆=***Ӧ***=вс***Е***м
сво***Е***м_жіт***Е***=скажу_а=вы_св***Е***т_мой
н***Е***=стойт***Е***_подіт***Е***_помалу
Й=такъ_вы_утруділіся=ч***Е***м
вам_платіт_за_такую_нужную
службу_на***Й***пач***Е***_вс***Е***х_тво***Й***
св***Е***та_мо***Е***го_труды=***Е***слі=б=ты=так=н***Е***
труділся_ніхто=бъ=такъ=н***Е***=зд***Е***лал

Примечания.

1) по смыслу – буква ”т”
2) второе слово ”тебе” зачёркнуто.
3) по смыслу – буква ”От”

3.3 Текст письма князя В.В. Голицына Ф.Л. Шакловитому (Л_27_1_335_4)

Л_27_1_335_4:

федоръ=леон***Ь***т***Ь***
евіч=***ЧЕЛОМ_БЬЮ_ЗА_{МЛТС*}***
ТВОЮ_ЧТО_П*ШЕШЬ_О=ТВОЕМ_ЗДОРОВЕ
И=О=ВЕДОМОСТЯХ_іс***Ь***=пісма_міло
с***Ь***ті=твоеі=вы_разумелъ

і=ответу_тебе_дать_незна
ю_і=въ=паметь_прітъті_не
могу_потому_что_незнаю
какъ_начелося_і=какімъ
ідетъ=поведеніемъ
і=что=въ=том_лутчева
і=то_объявляю_что=то
дело_велікое_надобно
делат***Ь***_росъсмотря
пожалуі_отпіші_что
делаетъся_а=я_съпе
чалі_уміраю_о=томъ
деле_а=я_прішол
къ=серпухову_какъ_м***Н***е
быт***Ь***_къ_москве_васка
голіцынъ====***СЕНТЯБРЯ***
==============={1*}***ДНЯ***

3.4 Текст письма царю Алексею Михайловичу (предположительно от матери) (Л_27_1_335_5)

{гдрю}_моему_свѢ
свѢту_ласковому_і
моему_свѢту_батюш
міхаіловічу_сынѢшко
тебѢ_{гдрю}_своему_чело
вствуи_{гдрь}_моі_ба
міхаіловічь_на_многі
да***Л*****да***Л***_{бгь}_жівы
скімі_молісвамі_жів
моеі_да***Л***_{бгь}_полег***ЧЕ***_*_а
тебѢ_{гдрю}_моему_здравьс

3.5 Текст письма царю Алексею Михайловичу (предположительно от близкого родственника) (Л_27_1_335_7)

{Гсдрь}_мой=батюшко_алексѢй
міхайловічь
{Гсдрня}_наша_матушка
наталія_кірілловна
здравьствуйте_{Гсдрі}
нашi_в=новой_годь

і=совсѢмь_своімь
праведнымь_домомь
на_многія_лѢта
і= с/з =ымяніціцею_{гсдрнею}
цревною
марьѳою_алексѢевною
==пустая строка==
{Гсдрь}_мой=батюшко_алексѢ(й)
міхайловічь_когда_ты
мнѢ_дашь_своі_очі_увідес
а=я=сірота_твой_буду
после_сеньтября_{мс***Ц***а}
вь_{ А }_числѢ_імянінікь
і=какь=бы_ты={Гсдрь}=мой
батюшко_ко=мнѢ_сіротѢ
своему_побывать
і=ма***Р***юшке=моеі_посмотріть
а=затѢмь_у_теб***Я***_{Гсдря}
батюшка_алексѢ***Я***=міхайло
віча_і_у=матушке_{Гсдрне}=на***Т***а
лії=кіріловнѢ_{блгословені***Я***}
прошу_і_челомь_бь***Ю***_умілосе***Р***ді
сЯ_{Гсдрь}=батюшко_о***Т***піші_ко=мнѢ
для_{бга}_хотю
єдіну***Ю***_строчьку

4. Заключение

Рассмотренные выше документы опровергает следующие утверждения академика Сперанского М.Н, высказанные им по поводу ”тайнописи” Звенигородского колокола в [2]:

– ” Других образцов такой тайнописи мы до сих пор *не знаем* , *да и едва ли есть надежда их встретить*...”. (с.94, 96).

– ” Все это говорит за индивидуальный характер этих тайнописей и *подтверждает* высказанное *сомнение в возможности встретить еще примеры этой тайнописи*.” (с.97); (в цитатах курсив мой – Автор).

Автор надеется, что исследователи воспользуются результатами данной работы и, таким образом, введут в научный оборот новые документы эпохи царя Алексея Михайловича.

Благодарности. Автор выражает искреннюю признательность за помощь, внимание и участие А.И. Гамаюнову и Е.Е. Рычаловскому.

Список литературы

1. Пересветов Р.Т. ”По следам находок и утрат”. Изд. второе, испр. и доп.: М., ”Советская Россия”, 1963.
2. Сперанский М.Н. ”Тайнописание в юго-славянских и русских памятниках письма.” В серии: ”Энциклопедия славянской филологии.”–Ленинград, 1929 г.
3. Устрялов Н. История царствования Петра Великого. т. 1, СПб., 1858.
4. Устрялов Н. Карты, планы и снимки к первым трем томам Истории царствования Петра Великого.(т. 4), СПб., 1858.
5. Фотография колокола из книги: Носовский Г.В., Фоменко А.Т. ”НОВАЯ ХРОНОЛОГИЯ РУСИ. Русь. Англия. Византия. Рим”. 2006 г. (http://chronologia.su/xpon4/13.html) – http://chronologia.su/xpon4/im/4n13-066.jpg .